

предлогов מבל, בלא и ללא, которые в сочетании с инфинитивом формируют конструкции переходного типа. Эти конструкции могут иметь значение как придаточных предложений, так и деепричастных оборотов, что объясняется двойственной природой ивритского инфинитива, совмещающего в себе глагольные и именные функции.

6. Отрицание ללא также может формировать у инфинитива объектное значение.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Каплан Г.Х. Очерк грамматики аккадского языка. СПб, 2006. 510 с.
2. Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / РАН. Институт языкознания. Ред. колл.: А.Г. Белова, Л.Е. Коган, С.В. Лезов, О.И. Романова. М., 2009. 840 с.
 3. אברהם אבן-שושן המלון החדש, הוצאת קרית ספר בע"מ ירושלים, 1979. 3109 ע'
 4. יעקב בהט, מרדכי רון ודייק (תיקוני לשון ושיפור הסגנון), הוצאת הקיבוץ המאוחד, ירושלים, 1978. 344 ע'

УДК 81

Моисеева М.И.

Московский государственный областной университет

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ТЕРМИНОПОЛЮ «КОСМЕТОЛОГИЯ»*

M. Moiseyeva

Moscow State Regional University

DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF THE UNITS OF THE TERM FIELD «COSMETOLOGY»

Аннотация. В статье анализируется перевод косметологических терминов с английского языка на русский и раскрываются проблемы перевода. Помимо общеупотребительных слов в языке существует немалое количество терминов. Основные признаки термина – это однозначность, точность и строгая дифференцированность. Термин является членом определенной терминологической системы. Что касается косметологической терминологии, здесь можно встретить большое количество заимствований из английского и французского языков. Принадлежность перевода к тому или иному типу перевода устанавливается на основе соотношения содержания и формы последнего с содержанием и формой оригинала. Часть терминов передается путем транслитерации, часть терминов транскрибируется, и часть терминов калькируется. Безэквивалентная лексика часто приводит к непониманию смысла. В настоящее время существуют стандарты перевода многих косметологических терминов, и прежде чем переводить тот или иной термин, следует ознакомиться с этими стандартами.

Ключевые слова: термин, терминология, типы перевода, заимствования, транслитерация, транскрибирование, калькирование, безэквивалентная лексика.

Abstract. The article analyses the translation of cosmetological terms from English into Russian and reveals the connected problems. Besides common words language contains a lot of terms. The main features of a term are monosemy, certainty and strict differentiation. Term is a member of the definite terminological system. As for cosmetological terminology, here one can find a great number of borrowings from English and French. The translation belonging to this or that type is based on the correlation of its content and form with the content and form of the original. Some terms are transliterated, some are transcribed and some are calqued. Specific vocabulary often leads to misunderstanding of the sense. Nowadays there are standards of translating many cosmetological terms and before translating this or that term you should learn these standards.

Key words: term, terminology, types of translation, borrowings, transliteration, transcription, calquing, specific vocabulary.

* © Моисеева М.И.

Помимо общеупотребительных слов, т. е. слов, понятных каждому, в составе языка немало терминов, функционирующих в различных сферах науки, техники, культуры. Использование терминов значительно повышает эффективность трудовой деятельности, не только за счет ощутимой экономии времени, но и благодаря многим другим факторам [3, 5].

Неоднократные попытки лингвистов сформулировать удовлетворяющее всех определение понятия «термин» оказались малопродуктивными, очевидно, вследствие многогранности этого понятия. Само понятие сформировалось в науке к началу XX в.

Как отмечал Р.К. Миньяр-Белоручев, «термин – слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему [4, 54].

Несколько шире трактует это понятие Л.Л. Нелюбин:

Термин – 1. Слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. 2. Слово, не допускающее модуляции. 3. Слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия в области науки, техники, искусства, общественной жизни. 4. Слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин всегда требует отдельного решения на перевод, т. е. выступает как единица перевода [5, 224].

Термин может быть специальным словом или выражением, употребление которого ограничивается специальной областью и которое неспециалистам непонятно.

Однозначность, точность и строгая дифференцированность передаваемых понятий, отличающие термины от других слов, позволяют считать их самым высоким разрядом наименований. Термин является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства и т. д. Таким образом, язык оказывается

структурным элементом научного знания. Язык «входит» в науку прежде всего терминологией.

От терминологии в собственном смысле следует отличать номенклатуру. Номенклатура (лат. *nomenclatura* ‘список, перечень’) – категория значительно более новая, чем терминология. Как особый лексический класс она возникла лишь в XVIII в., первоначально только для естественных наук. Но ни о какой номенклатуре не может идти речи там, где еще нет терминологии: терминология – это инструмент, фиксирующий номенклатуру [1, 120].

Любая номенклатура обладает известной автономностью. Одни и те же слова могут входить в разные номенклатуры, не смешиваясь, потому что принадлежат к разным полям, употребляются разными людьми, т. е. не встречаются в общем контексте, оставаясь межотраслевыми омонимами: растение ромашка, конфеты «Ромашка», хлебное изделие «Ромашка».

Существуют номенклатуры науки, техники, производства, торговли. Чем наука абстрактнее, тем меньшее место в ней отводится номенклатурам. Специальные номенклатуры разработаны в биологии для обозначения многочисленных видов растений и животных, в химии для миллионов химических соединений, в географии для обозначения мест на земном шаре и т. д.

Без хорошо развитых и системно упорядоченных терминологий и номенклатур невозможен прогресс науки.

Что касается косметологической терминологии, то она, безусловно, постоянно растет и развивается. Косметология сейчас – это уникальная научная дисциплина, которая не стоит на месте. Постоянно растущий интерес к этой науке проявляют не только специалисты в области медицины, дерматологии, хирургии, физиотерапии, фитотерапии, ароматерапии, стоматологии, химии, физики, но и языковеды, педагоги и, конечно, широкие слои обычных людей – потребителей ее продукции.

Исследование закономерностей процесса формирования и пополнения косметологической терминологии позволяет решить теоретические и прикладные вопросы перевода и изучения состояния современного языка.

Как известно, словарный состав, т. е. совокупность слов того или иного языка – наиболее подвижная и стремительно развивающаяся его

часть. Лексика языка особенно чувствительна ко всем изменениям в истории народа – носителя языка, причем новых слов и их значений возникает больше, чем выходит из употребления.

Словообразование – не единственное, но основное средство обогащения словарного состава. Однако ни один язык никогда не обходился одними только собственными лексическими средствами. Таких языков, которые никогда ничего не заимствовали у других языков, не было, и нет [2, 301].

Заимствование – один из продуктивных способов образования новых слов.

В настоящее время в косметологии функционирует огромное количество терминов, заимствованных из английского и французского языков.

Так, сейчас стали популярными такие косметологические термины, заимствованные из английского языка:

Акрил (Acryl) – смесь двух компонентов: полимера пудры и мономера жидкости. При взаимодействии они образуют новый полимер, который твердеет на воздухе. Акрил используется для изготовления искусственных ногтей и выглядит максимально естественно.

Лифтинг (lift – «подъем») – косметологические процедуры, выполняемые с помощью косметических средств, массажа, методов аппаратной косметологии, эстетической хирургии с целью улучшения контура лица и тела, видимого улучшения внешнего вида кожи за счет усиления ее механического натяжения.

Пилинг (to peel – «очищать, снимать кожу, шелушиться») – обработка лица и/или тела с помощью химических и абразивных веществ для удаления поверхностного слоя кожи – эпидермиса для сглаживания морщинок и неровностей от угрей.

Скраб (to scrub – «тереть, скрести, чистить») – средство для механического очищения кожи, содержащее твердые частички (эксфолиаторы), которые при втирании в кожу способствуют механическому отшелушиванию отмерших клеток рогового слоя. Скрабы омолаживают кожу, удаляют мозоли и огрубелости путем механического стирания.

Трансплантация (от греч. *trans* – «движение через что-то», *planta* «саженец, растение») – оперативно-технический прием пересадки

органа или участка ткани (трансплантата) в пределах одного организма или от одного организма к другому (от донора к реципиенту) для замещения поврежденных или отсутствующих тканей или органов. Для этого могут использоваться человеческие, животные или искусственные ткани.

Шугаринг (sugar «сахар») – удаление нежелательных волос с помощью крепкого раствора сахара и лимонного сока.

Принадлежность перевода к тому или иному типу перевода устанавливается на основе соотношения содержания и формы последнего с содержанием и формой оригинала. Основываясь на этом, можно рассуждать о видах перевода: вольном, дословном, буквальном, пословном и эквивалентном или адекватном [6, 10].

Вольным переводом называют перевод-переложение, при котором общее содержание оригинала передается на другом языке независимо от другой формы оригинала. По существу он представляет собой перевод *субъективный перевод* :

For you, and your normal, well-balanced hair, the Elida Hair Institute has developed a unique system, to give you exceptionally shiny, strong hair. Enriched with Vital Essenses, Sunsilk shampoo for Normal, Well-Balanced Hair leaves hair looking healthy and fabulously shiny.

Специально для Вас Сансилк разработал шампунь Супер-Блеск обогащенный эфирными маслами, который эффективно защищает и питает Ваши волосы день за днем, даря им больше блеска.

В данном случае название косметического исследовательского центра «the Elida Hair Institute» в русском переводе заменяется названием разработанного им продукта – шампуня «Сансилк», кроме того, опускаются фразы, детализирующие действие этого продукта «your normal, well-balanced hair» и «a unique system, to give you exceptionally shiny, strong hair». Следует отметить необычный перевод глагола *to leave*, значение которого «оставлять, покидать», в анализируемом примере передается в русском переводе как «защищает и питает». Как известно, одно из дополнительных значений глагола *to leave* – «приводить в какое-либо состояние», а шампунь призван не только очищать, но и питать и защищать волосы.

При *дословном* переводе наблюдается следование языковой форме оригинала, т. е. семантико-структурные характеристики языка подлинника воспроизводятся на языке перевода. Дословный перевод часто нарушает дух и грамматику родного языка, однако передает смысл текста. Основным недостатком дословного перевода следует считать то, что он передает содержание текста словами родного языка, но в чуждой этому языку синтаксической структуре иностранного языка:

Criodrenage Shower Gel – *гель-криодренаж для душа*.

Названный тип перевода широко применялся в истории перевода при передаче текстов, принадлежащих различным жанрам, но наиболее широко он использовался при переводах сакральной литературы (например, многих версий Библии). Считать его исключительно достоянием прошлого неверно, поскольку с элементами дословности, порой весьма значительными, приходится сталкиваться и поныне. При этом наблюдались и наблюдаются случаи, когда синтаксические конструкции и обороты ИЯ, проникая в ПЯ и смешиваясь с единицами последнего, постепенно осваиваются им и таким образом в значительной мере утрачивают свою «чужеродность».

Будучи по своим принципам и методам противоположным вольному («субъективному») переводу, дословный перевод именуется также *объективным*.

Буквальный перевод, стремящийся к сохранению формальных и семантических компонентов оригинала при передаче его на другом языке, в определенном отношении близок к описанному выше и может употребляться в сочетании с ним.

Например, если перевести *Keep off eyes* как «Держитесь прочь от глаз», то это и будет *буквальным* переводом — единицей перевода оказываются здесь слова, в то время как для правильной передачи смысла при соблюдении норм русского языка здесь необходим перевод на уровне предложения: *Избегайте области вокруг глаз*.

Отличительным признаком *пословного* перевода признается такая полексемная передача смысла и содержания оригинала, при которой учитываются синтаксические и стилистические

соотношения между ИЯ и ПЯ. *Пословный* перевод – это простой, чисто механический перевод отдельных слов иностранного текста в том же порядке, в каком они идут в иностранном тексте, но не связанных друг с другом ни единством мысли, ни единством синтаксиса. Этот перевод всегда свидетельствует о непонимании переводчиком содержания иностранного текста и об его языковом невежестве и интеллектуальной беспомощности; *пословный* перевод выражает собой полное отсутствие смысла.

Этот тип перевода широко использовался и используется в таких сферах межъязыковой коммуникации, как различного рода международные совещания и конференции, судопроизводство и т. д. Причем здесь он может носить и *двусторонний* характер, когда исходное речевое произведение и его передача на ПЯ осуществляются в устной форме и выполняются как перевод с листа. Например: *Facial cleansing cloths*. – «Лицевые очищающие ткани» вместо правильного: «Очищающие салфетки для лица».

Понятие *адекватного* (*эквивалентного*) перевода применяется в межъязыковой передаче художественной литературы и определяется обычно как сохранение единства формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами ПЯ. В схожем значении в отечественной переводческой литературе использовались также термины «полноценный перевод» (Федоров А.В.) и «реалистический перевод» (Кашкин И.А.). Именно такой тип перевода признается наиболее правильным современными теоретиками художественного перевода, считающими, что «плохой переводчик тянет к себе, хороший стремится к автору» [6, 12].

Здесь, пожалуй, уместно привести известный пример типов перевода:

ИЯ – «Сложите салфетку и потрите ее до образования пены»

ПЯ – «Fold up napkin and rub it until appearance of foam» – *пословный, подстрочный, буквальный* перевод;

«Fold up the napkin and rub it until foam appears» – *дословный* перевод;

«Rub the napkin together to lather» – *эквивалентный* перевод.

И еще один пример перевода известного произведения и кинофильма «Gone with the

wind”: «ушедшие с ветром» – дословный, пословный перевод; «унесенные ветром» – эквивалентный, адекватный перевод.

Ниже мы остановимся на таких типах перевода, как *подстрочный перевод*, *перевод-пересказ*, *сокращенный перевод* и *перевод-реферат*.

Подстрочный перевод. В теории поэтического художественного перевода – это дословный перевод поэтического текста с соблюдением основных лексико-грамматических норм языка перевода. Он выполняет функцию общего ознакомления читателя с содержанием оригинала. Зачастую подстрочник сопровождается замечаниями переводчика, которые разъясняют особенности форм оригинала.

Это и продукт, который выполняет теновой переводчик для поэта, переводящего с другого языка на русский язык.

В официально-деловой сфере общения – это документ или текст, полученный в результате пословного (подстрочного) перевода. Этот тип перевода часто практикуется при переводе официальных документов.

Перевод-пересказ – это изложение текста (содержания) оригинала своими словами.

Понятие «сокращенный перевод» или «сокращенное изложение» означает аннотацию или реферат. Отсюда «аннотационный» перевод – подвид специального перевода, который заключается в составлении аннотации оригинала на другом языке, дает краткую характеристику первичного документа, излагающую в максимально обобщенном и сжатом виде его содержание, а иногда и его оценку.

Перевод-реферат имеет место тогда, когда переводчику предоставляется право сокращать текст, выпускать из него второстепенное и сжато, своими словами излагать содержание переводимой работы. Перевод-реферат должен отличаться лаконичностью изложения и подробно освещать лишь центральную мысль оригинала. В этом переводе особенно важно выделить все новое, до сих пор не освещенное в печати и неизвестное широкому кругу русскоязычных читателей.

Понятия вольный перевод, подстрочный перевод, перевод-пересказ, сокращенное изложение, эквивалентный или адекватный перевод относятся к художественному переводу.

При переводе лексических единиц термино-

поля «Косметология» нужно учитывать следующее.

1) Часть терминов, имеющих международный характер, передается путем транслитерации и не нуждается в переводе.

Транслитерация – 1. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т. е. на передаче букв. 2. Передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ). 3. Передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита. 4. Суть этого переводческого приема в следующем: заимствуется иностранное слово или термин, который на письме изображается буквами переводящего языка, а в устной речи произносится согласно произносительным нормам ПЯ. Нередко переводческие соответствия, созданные переводчиком по такому методу, получают «права гражданства» в ПЯ или в одной из терминологических систем. 5. Процесс передачи графической формы переводимого слова без учета его фонетического написания [5, 227]. Например: Онух - Оникс; khaki – хаки.

2) Следует учитывать такой переводческий прием, как транскрибирование.

Транскрибирование – 1. Передача, воспроизведение текста способом, стремящимся к наиболее точной передаче произношения при помощи алфавита ПЯ. 2. Передача звуков иноязычного слова (обычно имени собственного, географического названия, научного термина) при помощи русского алфавита. 3. Запись слов (или сочетаний букв) какого-либо языка при помощи специальных знаков, осуществляемая для передачи особенностей произношения этих слов [5, 227].

Например: Jojoba - жожоба; Creatine – креатин.

3) Часть терминов при переводе калькируется. Толковый переводоведческий словарь *кальку* определяет как: 1. Заимствование путем буквального перевода слова или словосочетания. 2. Слово, образованное в процессе его буквального перевода; формально переведенное слово. *Калькирование* – 1. Создание нового слова, словосочетания или сложного слова для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода. 2. Переводческий прием,

закрывающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. 3. Перевод по частям с последующим их сложением в одно целое 4. Процесс буквального перевода слов и словосочетаний (специальных терминов, географических названий и т. п.). 5. Образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка. Калькироваться могут не все части иноязычного слова, а только одна часть. Например: Warm Brown – Теплый коричневый; Razor With Extra Blades – Бритва с дополнительными лезвиями.

Этот прием широко используется при переводе косметологических терминов с французского языка: Eue de Toilette – Туалетная вода; Eue de Perfume – Душистая вода.

Калькирование широко применяется для перевода английских терминов-словосочетаний: Eye Pencil – Карандаш для глаз; Shower Gel – Гель для душа; Nail Glue – Клей для ногтей.

Кроме того, калькирование используется при передаче наименований различных оттенков цвета: Natural Beige – Естественный бежевый; Yellow Gold – Желтое золото.

В зависимости от того, структура какого языкового элемента копируется, кальки делятся на словообразовательные, фразеологические и семантические.

При *словообразовательном калькировании* воспроизводится морфологическая структура слова.

Например: лат. intramuscularis – внутримышечный; intra – внутри, muscul – мышца, ar -н, is – ый.

Фразеологические кальки представляют собой пословный перевод идиоматического словосочетания.

Например: нем. Blinder Gehorsam – слепое повиновение; blind – слепой, Gehorsam – повиновение.

Семантической калькой называется придание слову родного языка отсутствующего у него ранее переносного значения по образцу некоторого слова другого языка. Например, глагол *трогать* приобрел значение *волновать чувства* под влиянием английского слова *touch*. Словообразовательная калька обычно

бывает семантической, так как созданное путем поморфемного перевода слово копирует заключенный в слове-источнике семантический перенос [5,221].

Кроме того, существуют *лексические кальки*, возникающие в результате буквального перевода на русский язык иноязычного слова по частям: приставки, корня, суффикса, при точном повторении способа его образования и значения. Например, слово *водород* калька греческих слов *hudor – вода и genos – род*. Иное название подобных калек – лексико-словообразовательные.

Калькирование в некотором смысле указывает на недостаточность средств собственного языка или нежелание говорящих сделать усилие по изысканию этих средств.

Конечно, транслитерация, транскрибирование и калькирование при передаче иностранных терминов – относительно простые и легкие способы перевода. Следует подчеркнуть, что задача переводчика в том, чтобы как можно точнее, адекватнее передать понятие, существующее в одном языке, средствами другого языка – задача более сложная и ответственная, обеспечивающая наиболее правильный и полноценный перевод.

4) Некоторые термины имеют прямые соответствия в русском языке и передаются соответствующими эквивалентами, например: Amber – янтарный; Rose – розовый; Ghost – тень.

5) Нередко случается, что словарь не дает прямого соответствия английскому термину. В этом случае переводчик вынужден прибегать к описательному переводу, точно передающему смысл иноязычного слова в данном контексте, например: Anti-Aging Eye Cream – крем для кожи вокруг глаз, замедляющий процесс старения.

6) При переводе терминов следует по возможности избегать употребления иноязычных слов, отдавая предпочтение словам русского происхождения: подтяжка – вместо лифтинг; очищение – вместо клининг.

7) При переводе косметологических терминов переводчику необходимо руководствоваться стандартами перевода косметологических терминов на разные языки. Для каждого понятия и продукта косметологии установлен один стандартизированный термин, обяза-

тельный для использования во всех видах документации, научно-технической, учебной и справочной литературе.

Единицы ИЯ, не имеющие регулярных соответствий в языке перевода, называются безэквивалентными. При переводе безэквивалентной лексики переводчик тем или иным способом создает окказиональное соответствие.

Окказиональные соответствия – нерегулярное, случайное использование знака или структуры при переводе, связанное с какими-то особыми условиями, сопровождающими единицы ИЯ [5, 127]. В области перевода безэквивалентной лексики применяются следующие типы соответствий.

1) Соответствия-кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ: *Acrylic Liquids* – Акриловая жидкость; *Clarifying Serum* – Отбеливающая сыворотка. Однако в данном случае различие между окказиональными и регулярными соответствиями часто оказывается временным. Многие соответствия, созданные путем калькирования, широко распространяются в переводческой практике, а затем начинают использоваться и в непереводных материалах на ПЯ. В результате соответствующие единицы ИЯ выходят из разряда безэквивалентных, приобретая устойчивые соответствия.

2) Соответствия-заимствования, воспроизводящие в ПЯ форму иноязычного слова: *know-how* – ноу-хау; *body building* – бодибилдинг. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации. Во многих случаях окказиональные соответствия, созданные подобным образом, могут закрепляться в ПЯ и регулярно использоваться при переводе соответствующих слов.

Использование безэквивалентной лексики часто приводит к непониманию смысла. При переводе с одного языка на другой переводчик все же должен попытаться найти эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод.

При этом переводчик часто прибегает к лексико-семантической замене.

Лексико-семантическая замена – это способ перевода лексических единиц оригинала путем

использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Например: *She had a vulgar perfume* – У нее были ужасные духи.

Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы [6, 189].

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением слова и словосочетания ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации единица ИЯ выражает родовое понятие, а создаваемое соответствие (единица ПЯ) выражает видовое понятие. Например: *She was beautiful in this dress* – Она выглядела великолепно в этом платье. В данном случае глагол широкой семантики «была» (*was*) заменен при переводе глаголом более узкой семантики «выглядела».

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т. е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое: *She visits spa-saloon every weekend* – Она посещает спа-салон каждые выходные. Здесь использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря об «уик-энде». *Модуляцией* или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Чаще всего значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: *I do not object* – Я согласен. (Причина замена следствием. – Я не возражаю, потому что я согласен).

Прием свободной передачи смыслового содержания переводимого слова или словосочетания, вытекающей из контекста, называется *адекватной заменой*.

Адекватная замена включает такие способы перевода, как *описательный перевод*, *антони-*

мический перевод, перевод при помощи компенсации.

Описательный перевод состоит в передаче значения слова ИЯ при помощи более или менее распространенного объяснения на ПЯ: Continuous Glow Daily Moisturiser – Дневное увлажняющее средство для лица с легким эффектом загара.

Характер описательного перевода, используемого в художественном тексте, очень редко полностью воспроизводит перевод-объяснение изолированного слова. Обычно полное объяснение «не укладывается» в рамки контекста, и переводчику приходится сокращать объяснение до минимума, давать только часть описания.

Автономический перевод – это перевод с помощью противоположного по форме оборота: Remove the Mask in five minutes – Не смывайте маску в течение пяти минут.

Перевод при помощи компенсации заключается в выражении мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. К компенсации чаще всего прибегают, когда в оригинале встречается народная речь, пословицы, поговорки, идиоматические обороты и другие выражения, имеющие специфическую окраску, которая утрачивается при переводе: Today Tomorrow Always – Трилогия любви.

Проведенное исследование позволяет выделить основные принципы перевода косметологических терминов.

1) Основной принцип этого перевода – термин передается термином.

2) Для правильной передачи содержания термина нужно знать соответствующую русскую терминологию и хорошо владеть русским литературным языком.

3) При переводе терминов двуязычный словарь не всегда может быть надежным источником. Переводчику необходимо не только знание терминологии, но и навыки работы с подобными лексическими единицами, владение соответствующей стратегией.

4) В отличие от научного текста, в художественной литературе термины, в особенности исконные для ИЯ, распознаются труднее; а с предварительным выделением их из общезы-

ковой лексики связан выбор приемов их перевода.

5) Отклонения от основного принципа перевода допускаются главным образом в тех случаях, когда термин в данном тексте не имеет терминологического значения, не несет значительной семантической нагрузки, и если он лишился связи с соответствующей терминосистемой.

6) При отсутствии в ПЯ термина-эквивалента в научном тексте, его заимствуют, или создают новый, или придают терминологическое значение общелитературной единице, а в художественном тексте предпочитают иные приемы, стараясь не нарушать «терминологического звучания» текста: замену другим (обычно близким по значению, а иногда даже далеко не равнозначным) термином, компенсацию видового понятия родовым, синонимом различной степени близости, приблизительным соответствием (обычным словом) и даже нулевой перевод.

7) Перевод термина далеко не всегда – дело простой замены слова ИЯ словом ПЯ. При переводе терминов мы можем столкнуться с такими моментами, как: переводческая транслитерация, транскрибирование, а также калькирование.

8) Проблема адекватности перевода сейчас весьма актуальна. Трудности перевода связаны с различиями в культурных и языковых традициях.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминологического образования // Учебное пособие по спецкурсу. Пермь: Изд-во ЦНТИ, 1998. 315 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959. 351 с.
3. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Изд-во Московский Лицей, 1996. 208 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Изд-во Флинта, 2003. 318 с.
6. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Введение в технику перевода. Изд-е второе, исправленное и дополненное. М.: Изд-во МГОУ, 2007. 187 с.